

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I przejrzał Abraham na oczy jego zobaczył, i oto baranek, — zaplątany w krzewie gęstym — rogami; i poszedł Abraham i wziął — baranka i złożył go na całopalenie zamiast Izaaka — syna jego.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Abraham podniósł oczy i rozejrzał się, oto baran za (nim)* uwiązał w gąszczu rogami. Abraham poszedł więc, wziął barana i złożył go na ofiarę całopalną zamiast swego syna.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach Abraham rozejrzał się wokół siebie i zobaczył za sobą baranka, który zaplątał się w gąszczu rogami. Podeszedł więc, wziął go i — zamiast swojego syna — złożył w ofierze całopalnej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Abraham podniósł swe oczy i spojrzał, a oto za nim baran zaplątał się rogami w zaroślach. Abraham poszedł więc i wziął barana, i złożył go na ofiarę całopalną zamiast swego syna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A podniósłszy Abraham oczy swe, ujrzał, a oto baran za nim uwiązał w cierniu za rogi swoje; a szedłszy Abraham, wziął barana i ofiarował go na ofiarę paloną, miasto syna swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podniósł Abraham oczy swoje i ujrzał za sobą barana, a on uwiązał za rogi w cierniu. Którego wzięwszy ofiarował całopalenie miasto syna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abraham, obejrzawszy się poza siebie, spostrzegł barana uwikłanego rogami w zaroślach. Poszedł więc, wziął barana i złożył w ofierze całopalnej zamiast swego syna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Abraham podniósł oczy, ujrzał za sobą barana, który rogami uwikłał się w krzakach. Poszedł tedy Abraham, a wzięwszy barana, złożył go na całopalenie zamiast syna swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Abraham rozejrzał się i zobaczył za sobą barana, który zaplątał się rogami w zaroślach. Podeszedł więc tam Abraham, wziął barana i złożył go w ofierze całopalnej zamiast swojego syna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Abraham rozejrzał się i dostrzegł barana zaplątanego rogami w zaroślach. Poszedł więc, wziął tego barana i złożył go na całopalną ofiarę zamiast swojego syna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Abraham rozejrzał się i ujrzał jakiegoś barana, który uwikłał się rogami w krzakach.

¹⁾ za (nim), 1) : תָּרָא lub: zaraz, w tejże chwili, por. <x>10 18:5</x>; <x>80 1:16</x>; <x>250 12:21</x>; <x>300 25:26</x>;

(2) wg wielu Mss PS G sy: jednego, תָּרָא ('echad).

²⁾ <x>500 1:29</x>

			Poszedł więc, wziął tego barana i złożył na całopalenie zamiast swego syna.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Podniósł Awraham wzrok i zobaczył, że z tyłu był baran, zaplątany rogami w zarośla. Poszedł Awraham, wziął barana i złożył go na [oddanie] wstępujące zamiast swojego syna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поглянувши Авраам своїми очима, побачив, і ось один баран заплутався рогами в саді Савек. І пішов Авраам, і взяв барана, і приніс його як всепалення замість свого сина Ісаака.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Abraham podniósł swoje oczy i spojrzał; a oto jakiś baran, co był w gęstwinie, uwiązał swoimi rogami. Więc Abraham poszedł, wziął barana oraz złożył go na całopalenie, zamiast swojego syna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Abraham podniósł oczy i spojrzał, a tam przed nim w oddali był baran zaplątany rogami w gęstwinie. Abraham więc poszedł i wziął tego barana, i złożył go na całopalenie zamiast swego syna.